



Chapitre 14 - L'Accompli

On utilise l'ACCOMPLI pour parler des actions ponctuelles qui ont déjà eu lieu (par exemple : j'ai mangé, j'ai compris, je suis allé, etc...), ou pour décrire un état (par exemple : il est assis, il est mort, il est endormi, etc...). On le traduira le plus souvent par un passé composé en français.

1. L'ACCOMPLI - FORME AFFIRMATIVE :

La marque de l'accompli est l'infixe **-ME-** placé entre le préfixe sujet et la racine verbale :

PRÉFIXE SUJET + ME + RACINE VERBALE

MODÈLE 1 : **KUFANYA** = faire

NI-ME-FANYA	-> nimefanya	j'ai fait
U-ME-FANYA	-> umefanya	tu as fait
A-ME-FANYA	-> amefanya	il / elle a fait
TU-ME-FANYA	-> tumefanya	nous avons fait
M-ME-FANYA	-> mmefanya	vous avez fait
WA-ME-FANYA	-> wamefanya	ils / elles ont fait

REMARQUE : Les verbes d'origine arabe se conjuguent exactement comme les verbes d'origine bantoue. Quant aux verbes monosyllabiques, ils conservent le **KU-** de l'infinitif.

MODÈLE 2 : **KWENDA** = aller

NI-ME-KWENDA	-> nimekwenda	je suis allé
U-ME-KWENDA	-> umekwenda	tu es allé
A-ME-KWENDA	-> amekwenda	il / elle est allé(e)
TU-ME-KWENDA	-> tumekwenda	nous sommes allés
M-ME-KWENDA	-> mmekwenda	vous êtes allés
WA-ME-KWENDA	-> wamekwenda	ils / elles sont allé(e)s

RENFORCEMENT :

Pour insister sur le fait que l'action a déjà eu lieu, on peut intercaler la racine verbale **sha** (de **kwisha** = finir) entre la marque de l'accompli et le radical verbal.

EXEMPLES : **Nimeshakwenda Tanzania.** Je suis déjà allé en Tanzanie.
Wameshafanya mtihani wao. Ils ont déjà fait leur examen.

2. FORME NÉGATIVE - L'INACCOMPLI :

La forme négative de l'accompli peut sans jeu de mot s'appeler "INACCOMPLI" puisqu'elle décrit une situation qui n'a pas encore eu lieu, ou un état qui ne s'est pas encore réalisé.

La marque de l'inaccompli est l'infixe **-JA-** placé entre le préfixe sujet négatif et le radical verbal.

PRÉFIXE SUJET NÉGATIF + JA + RACINE VERBALE

MODÈLE 1 : **KUFANYA** = faire

SI-JA-FANYA	-> sijafanya	je n'ai pas fait
HU-JA-FANYA	-> hujafanya	tu n'as pas fait
HA-JA-FANYA	-> hajafanya	il / elle n'a pas fait
HATU-JA-FANYA	-> hatujafanya	nous n'avons pas fait
HAM-JA-FANYA	-> hamjafanya	vous n'avez pas fait
HAWA-JA-FANYA	-> hawajafanya	ils / elles n'ont pas fait

REMARQUE : Contrairement à ce qui se passe à l'accompli, Les verbes monosyllabiques, perdent le **KU-** de l'infinitif à l'inaccompli.

MODÈLE 2 : **KWENDA** = aller

SI-JA-ENDA	-> sijaenda	je ne suis pas allé
HU-JA-ENDA	-> hujaenda	tu n'es pas allé
HA-JA-ENDA	-> hajaenda	il / elle n'est pas allé(e)
HATU-JA-ENDA	-> hatujaenda	nous ne sommes pas allés
HAM-JA-ENDA	-> hamjaenda	vous n'êtes pas allés
HAWA-JA-ENDA	-> hawajaenda	ils / elles ne sont pas allé(e)s

RENFORCEMENT :

Pour insister sur le fait que l'action n'a pas encore eu lieu, on peut utiliser le mot **bado** qui sera placé avant ou après le verbe conjugué à l'inaccompli.

EXEMPLES : **Amina amerudi ? - Ajarudi bado.** ou même : **Bado !**
= Amina est-elle revenue ? - Elle n'est pas encore revenue.

Umekwisha kula ? - Sijala bado.
= Tu as déjà mangé ? - je n'ai pas encore mangé.

Bado hatujapanda mlima wa Kilimanjaro
= Nous n'avons pas encore fait l'ascension du Kilimanjaro.

VOCABULAIRE

Ku-acha	laisser	Ku-maliza	terminer
Ku-chelewa	être en retard	ku-ondoka	partir
Ku-choka	être fatigué	Ku-pona	guérir
Ku-iba	voler	Ku-potea	perdre
Ku-iva	mûrir, être cuit	Ku-vuna	récolter
Ku-kosa	manquer, se tromper	Ku-zoea	s'habituer

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en swahili :

- Je suis guéri, il est assis, il est allé, ils sont venus, tu es habitué, il est perdu, elle est arrivée, tu es revenu, nous sommes restés, je suis fatigué, tu es tombé, elle a nettoyé, nous avons fini, il est mort, il s'est arrêté, tu as dit, c'est fini (Cl 9), il a abîmé, vous vous êtes trompés, nous sommes en retard.
- Il n'est pas arrivé, je n'ai pas encore vu, il n'est pas encore parti, je ne suis pas encore guéri, ils ne sont pas encore mûrs (Cl 6), je ne suis pas encore habitué, elle n'a pas encore balayé, ils n'ont pas encore volé, tu n'as pas encore fait, tu n'es pas encore allé.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

- Watoto wameamka asubuhi.
- Dudu ameingia jikoni.
- Sijanunua mkate leo.
- Mwizi ameiba mahindi shambani usiku.
- Bado sijapata mshahara wangu.
- Mgonjwa amelala, ajapona bado.
- Wazazi wangu wameketi barazani.
- Chakula tayari ? Wageni hawajala !
- Mama amekwisha pika chakula asubuhi.
- Sijui kiswahili sana. Sijaenda Tanzania bado.
- Mmekwenda Zanzibar ? - Ndiyo !
- Lakini hatujapanda mlima wa Kilimanjaro.

[Chapitre précédent](#)
[Chapitre suivant](#)
[Table des Matières](#)


